Porównanie tłumaczeń Daniela 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Widziałem, jak baran bódł na zachód i na północ, i na południe, a żadne zwierzę nie mogło ostać się przed nim i nie było, kto by mógł wyratować z jego ręki – robił, co chciał, i był coraz większy.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widziałem, jak baran bódł: na zachód, na północ, na południe, a żadne zwierzę nie mogło mu sprostać i nie było nikogo, kto by mógł wyratować kogoś z jego mocy. Baran robił, co chciał, i stawał się coraz groźniejszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widziałem, jak baran bódł na zachód, na północ i na południe, a żadna bestia nie mogła stać przed nim i nie było *nikogo*, kto by wyrwał się z jego ręki. Czynił on według swojej woli i stał się wielki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widziałem onego barana trykającego na zachód, i na północ, i na południe, a żadna mu bestyja zdołać nie mogła, i nie był, ktoby co wyrwał z ręki jego; skąd czynił według woli swojej, i stał się wielkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	widziałem barana rogami rzucającego na Zachód i na Północy i na Południe, a wszytkie bestyje nie mogły się mu sprzeciwić ani się wyzwolić z ręki jego. I czynił według woli swej i zstał się wielkim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ujrzałem barana bodącego [rogami] ku zachodowi, północy i południu. Żadne ze zwierząt nie mogło mu sprostać ani nikt nie mógł uwolnić się z jego mocy. On zaś czynił, co chciał, i stawał się wielki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widziałem, jak baran bódł na zachód i na północ, i na południe, a żadne zwierzę nie mogło mu się oprzeć i nikt nie mógł wyratować z jego mocy; robił co chciał, i był coraz silniejszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widziałem, jak baran bódł w kierunku zachodnim, północnym i południowym, a żadne zwierzę nie mogło się mu oprzeć i nikt nie był w stanie uwolnić się z jego mocy. On zaś robił to, co chciał i stawał się coraz większy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczyłem, jak baran bodzie na zachód, na północ i na południe. Żadne ze zwierząt nie mogłoby się z nim zmierzyć i nikomu nie udałoby się uwolnić z jego mocy. Robił, co chciał, i był coraz silniejszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widziałem, jak baran bódł w stronę zachodu, w stronę północy i w stronę południa. Żadne zwierzę nie mogło stać przed nim i nie było, kto by mógł wyrwać z jego mocy. Czynił, co chciał, i rósł w potęgę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я побачив барана, що колов до моря і півночі і півдня, і всі звірі не встоялися перед ним, і не було нікого, хто спас би з його руки, і він зробив за своєю волею і став великий.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Widziałem, że ten baran bódł na zachód, na północ i na

[1)] Lub: (1) groźniejszy, zuchwalszy; (2) dokonywał coraz większych rzeczy.

	dynamiczny	Gdańska	południe, a żadne zwierzę nie mogło mu stawić oporu, czy wyrwać się z jego mocy; dlatego czynił swoją wolę i stał się wielkim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widziałem, jak ów baran bódł ku zachodowi i ku północy, i ku południowi, i żadne z dzikich zwierząt nie mogło mu się oprzeć, nie było też nikogo, kto by wyzwolił z jego mocy. Postępował według własnej woli i bardzo się pysznił.